

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

**PER AUVIR LA FABLA CLICATZ [AQUI](#)**

(POUR ECOUTER LA FANLE CLIQUEZ ↑

Après mille ans mai mai mai d'una  
guerra- òpenhat,  
Los lops e las berbisa<sup>a</sup> tracteren de lo patz.  
Mon arma ! qu'era plan bien fach  
D' ver 'gut 'na tala pensada,  
Car<sup>b</sup> si los lops de temps an temps  
Fan quauque bona ripalha  
D'anes, de chens mai de betas a lana<sup>2</sup> ,  
Los bargier , de las pau dau lop  
Fan ben sovent dau manjon<sup>3</sup> ;  
E persona ne minjava a son aisa ,  
Ni dins los bòcs, ni dins los paisses<sup>4</sup> .  
Per evitar queu tapatge<sup>5</sup>  
Las doas partidas d'acòrd fagueren donc la  
patz ;  
Dau dos cotats i se balhan dau gages.  
Los lops balheren<sup>6</sup> lors mainatges,  
I a vòle dire lors pitits :  
L' òvelhas balheren lors chens.  
L'eschange faguet fach dins l'usatge ordinari ;  
Chascun nommet son comissari.  
Au bot de quauque temps qui pitits  
lobatons  
Fugueren de vertadiers lops,  
Qui metian tots los ser jaire<sup>7</sup> dins las  
establas,  
Jutjas si dau monde entau  
Pendent longtemps eran capables  
De s' engardar de far dau mau !  
Un jorn que los bargier eran a la balada<sup>8</sup>  
Que faguessan lors beus domaiseus,  
Mos lops que de segur Avian la dent plan  
'filada  
Estranglan, per lo min, la meita dau  
agneus,  
Pueis chausigueren los pus beus,  
E prenen la via<sup>9</sup> de la porta  
Los portan a la chabra-mòrta  
Dins lo beu fons d'una foret.  
Après quò couretz-l'i après !

Après mille ans et plus d'une guerre  
opiniâtre,  
les loups et les brebis traitèrent de la paix.  
Mon âme! c'était certes bien fait  
D'avoir eu une telle pensée ;  
Car, si les loups de temps en temps  
Faisaient quelque bonne ripaille  
D'ânes, de chiens et de moutons,  
Les bergers, des peaux des loups,  
Faisaient bien souvent des manchons,  
Et personne ne mangeait à ses aises,  
Ni dans les bois, ni dans les pâturages.  
Pour éviter ce tapage,  
Les deux partis d'accord firent donc la  
paix.  
Des deux côtés ils se donnent des gages :  
Les loups donnèrent leurs enfants,  
Je veux dire leurs petits; —  
Les brebis donnèrent leurs chiens.  
L'échange fut fait dans l'usage ordinaire;  
chacun nomma son commissaire.  
Au bout de quelque temps ces petits  
louveteaux  
Furent de véritables loups  
Qu'ils mettaient (qu'on mettait) tous les soirs  
coucher dans les étables.  
jugez si du monde pareil  
Pendant longtemps étaient capable  
De se garder de faire du mal !  
Un jour que les bergers étaient à la Frairie,  
Qui taiseaient leurs beaux damoiseaux,  
Mes loups, qui sûrement avaient la dent bien  
affilée,  
Etranglent, pour le moins, la moitié des  
agneaux.  
Puis (ils) choisirent les plus gros,  
Et, prenant le chemin de la porte,—  
Les portent à la chèvre-morte  
Dans le beau fond d'une forêt,  
Après cela courez-y après !

Qui lops a lors confrairs, avian balha la  
guinhada <sup>10</sup>,  
E los paubras chens endurmit  
Sus la fe de lors enemics,  
'Gueren la mesma regalada ;  
Los lops n'en fan sens compassion  
'Na segonda *Sent-Bartomíu* ;  
E dins 'na mesma mandinada,  
Tots los chens espitaliers <sup>11</sup> 'gueren lors  
passapòrt Per s 'nas vuire chas la mòrt.

La patz, per los segur, es n'a chausa plan  
bona ;  
Mas fau, per agir sajament,<sup>c</sup>  
Prener garda d'a qui l'um la dona.  
Per parar tot eveniment,  
Aus meschants, sans pitat , fam totjorn la  
guerra,  
L'amistat d'un ome sens fe,  
D'un ome que ne vai pas drech,  
Es un fleu<sup>e</sup> que fai sur la terra  
Mai de mau que lo tonera<sup>12</sup>..  
Tots los reis qu'an estat amics de l'Anglaterra  
N'en poden dire quauqua ren.

Annotations de JB,Foucaud,

- (1)Opiniâre.
- (2) De bêtes à laine.
- (3) Manchons.
- (4) Pâturages.
- (5)Tapage.
- (6)Donnèrent.
- (7) Coucher.
- (8)Fête patronale.
- (9)Le chemin.
- (10) signe de tête.
- (11) hospitaliers.
- (12) le tonnerre.

Annotations du transcripteur

Préférer :

- (a) òvelhas
- (b) perque
- (c) bravement
- (e) calamitat

Ces loups à leurs confrères avait fait signe.

Et les pauvres chiens endormis,  
Sur la foi de leurs ennemis,  
Eurent le même régal  
Les loups en font sans compassion  
Une seconde Saint-Barthélemy.  
Et, dans une même matinée,  
Tous les chiens hospitaliers eurent leur  
passeport Pour s'en aller vivre chez la Mort.

La paix, certainement, est une chose bien  
bonne ;  
Mais (il) iaut, pour agir sagement,  
Prendre garde a qui on la donne.  
Pour parer (à) tout événement,  
Aux méchants, sans pitié, faisons toujours la  
guerre.  
L'amitié d'un homme sans foi,  
D'un homme qui ne va pas droit,  
Est un fléau qui fait sur la terre  
plus de mal que le tonnerre.  
Tous les rois qui ont été amis de l'Angleterre  
En peuvent dire quelque chose.

Illustration Gustave Doré



**TRANSCRIPTION : Jean Delage (2014)**

**TRADUCTION : Emile Ruben ( 1865 )**


**LUE PAR Jean Delage (2014)**

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs  
Conception réalisation Jean Delage***

***TEXTE ORIGINAL PAGES SUIVANTES EDITION 1809 J-B  
BARGEAS***

***Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de  
Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des  
fables de Foucaud.***

**Loû Loû é lâs Berbis.**


 PRÉZ mill-ans mâi-mâi d'uno guerr-âupéignado<sup>1</sup>,  
 Loû loû é lâs berbîs trotéirén dé lo pa.  
 Moun armo ! qu'éyro plo bién fa  
 D'ovéy gu no talo pénsado,  
 Car si loû loû dé tén-én-tén  
 Fojian càuco bouno ripaillo  
 D'anéîs, dé chéîs màî dé berbîaillo<sup>2</sup>,  
 Loû bargéz, dé lâs péûs dàû loû  
 Fojian bé souvén dàû manjou<sup>3</sup> ;  
 É pén né mînjav-à sou àîséîs,  
 Ni dîn loû bos, ni dîn loû pâysséîs<sup>4</sup>.  
 Pèr éyvitâs quéû toloba<sup>5</sup>,  
 Loû dou partis d'ocord foguérén dou lo pa ;  
 Dàû dou coûtas îs sé baillén dàû gagéîs.  
 Loû loû boilletten<sup>6</sup> lours méynagéîs,  
 làû volé diré lours pitîs :  
 L'âuvéîllas boillettén lours chîs.  
 L'éychangné fuguèt fa dîs l'usag-ordinâri ;  
 Chacun noumèt sou coumissâri.  
 Au bout dé càûqué tén quîs pitîs loubotous  
 Futén dé véritabléîs loû,  
 Qui mettian toû loû sèi jàrré<sup>7</sup> dîs loû éytabléîs,  
 Jujas si dé lo gén éntâû  
 Péndén loun-tén éyran copabléîs  
 Dé s'éngardas dé fas dàû màû !

(1) Opiniâtre.  
 (2) De bêtes à laine.  
 (3) Manchons.  
 (4) Pâturages.

(5) Tapage.  
 (6) Donnèrent.  
 (7) Ceucher.

Un jour qué loû bargéz éyran à lo bolado<sup>8</sup>  
 Qué fojian lours bétûs domouéizéûs,  
 Moû loû qué dé-séгур vian lo dént plo filado  
 Éytrangliéns, pèr lou mîn, lo méyta dàû ognéûs,  
 Péy chàusiguérén loû pûs bétûs,  
 É prénén lo vio<sup>9</sup> dé lo porto  
 Loû portén à lo chabro-morto  
 Dis lou bétû foun d'uno fouréz.  
 Apréz ço couréz-l'y apréz !  
 Quûs loû à lours coufràis, vian boilla lo guignado<sup>10</sup>,  
 É loû pàtûbréis chéûs éndurmis  
 Sur lo fé dé lours énémis,  
 Guérén lo méimo régolado ;  
 Loû loû n'én fan séy coumpossiû .  
 No ségoundo *Saint-Barthoumiû*.  
 É dis no méimo mandinado,  
 Toû loû chéûs pitoillers<sup>11</sup> guérén lour passo-port  
 Pèr s'én nas viàûré cház lo mort.  
 Lo pa, pèr lou ségur, éy no chàuso plo bouno ;  
 Mâs fàu, pèr ogiz sajomén,  
 Prénéû gard-à qui l'un lo douno.  
 Pèr poras tout éyvénomén,  
 Aû méychans, séy piéta, fozan toujours lo guerro,  
 L'omita d'un homé séy fé,  
 D'un homé qué né vâû pas dré,  
 Éy un fléû qué fâû sur lo terro  
 Màû dé màû qué lou touno-dré<sup>12</sup>.  
 Toû loû réûs qu'àn éyta omis dé l'Angléterro  
 N'én podén diré càûcoré.

